


学术版

中国佛教通史

第三卷

赖永海 主编

凤凰出版传媒集团
 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国佛教通史. 第三卷/赖永海主编.

—南京:江苏人民出版社,2010.9

ISBN 978-7-214-06479-0

I. ①中… II. ①赖… III. ①佛教史—中国

IV. ①B949.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 155836 号

-
- 书 名 中国佛教通史(第三卷)
主 编 赖永海
策划编辑 府建明
责任编辑 王 田
装帧设计 吴赵铎
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 960 mm×1304 mm 1/32
印 张 270 插页 75
字 数 7 000 千字
版 次 2010 年 11 月第 1 版
印 次 2010 年 11 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-06479-0
定 价 900.00 元(精装全套)
-

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

本卷主要撰稿人

圣 凯

目 录

第一章 涅槃学派 1

第一节 《涅槃经》的传译与修治 1

- 一、小本《涅槃经》的翻译 2
- 二、北本《涅槃经》的翻译 3
- 三、智猛本《泥洹经》的翻译 8
- 四、南本《涅槃经》的修治 10
- 五、《大般涅槃经后分》的传译 13
- 六、《涅槃经》诸本异同 16

第二节 涅槃学派的传承 18

- 一、鸠摩罗什、慧远与《泥洹经》 19
- 二、河西僧团与北本《涅槃经》 20
- 三、道生的生平与著作 23
 1. 道生的生平 23
 2. 道生的著作 30
- 四、道生一系的涅槃师 33
 1. 道猷、法慈、觉世、慧整 34
 2. 宝林、法宝 35
 3. 僧瓛、僧瑾 36
 4. 谢灵运、刘虬、法京、智远 37
 5. 法瑗、僧宗 39

- 五、慧观一系的涅槃师 41
 - 1. 慧观、昙无成、僧弼、僧镜 41
 - 2. 法勗、僧维、慧麟、法纲、慧琳、王弘 44
 - 3. 慧严、法智 46
 - 4. 慧观、道营、智秀、惠超 47
- 六、东阿慧静一系的涅槃师 48
- 七、庐山一系的涅槃师 52
 - 1. 慧远、昙顺、道汪、法庄 52
 - 2. 慧静、慧约 53
- 八、僧妙、昙延一系 54
- 九、法总、玄会一系 62
- 十、学系不明的涅槃师 64
- 第三节 《涅槃经》的思想 69
 - 一、《涅槃经》的戒律观 69
 - 1. 小乘戒与菩萨戒 69
 - 2. 禁止蓄不净物与断肉 72
 - 3. 护持正法与持戒 73
 - 二、《涅槃经》的佛身观 74
 - 三、《涅槃经》的涅槃观 77
 - 1. 涅槃一词的意义 77
 - 2. 常乐我净的涅槃 78
 - 3. 伊字三点的涅槃 81
 - 四、《涅槃经》的佛性观 82
 - 1. “前分”的佛性观 82
 - 2. “后分”的佛性观 83
- 第四节 涅槃学派的思想 88
 - 一、涅槃学派的判教思想 88
 - 1. 道生的“四法轮”判教 88
 - 2. 慧观的“顿渐五时”判教 89
 - 3. 刘虬的“七阶”判教论 92
 - 二、涅槃学派的二谛思想 93
 - 三、涅槃学派的佛性思想 96
 - 1. 体法穷理的佛性论 97
 - 2. 神明为正因的佛性论 100

四、涅槃学派的涅槃思想	102
1. 理、常的涅槃论	102
2. 体用的涅槃论	104
第五节 涅槃学派与其他学派的交涉与影响	106
一、成实学派的《涅槃经》研究	106
1. 寿春系的《涅槃经》研究	107
2. 彭城系的《涅槃经》研究	110
二、三论学派的《涅槃经》研究	111
三、地论学派的《涅槃经》研究	115
四、摄论学派的《涅槃经》研究	118
第二章 智论学派	119
第一节 《大智度论》的翻译	119
一、《大智度论》的翻译	119
二、“三分除二”与梵汉翻译	121
三、“原本”与“略本”	122
第二节 智论学派的传承	124
一、僧诠一系	125
二、静蔼-道安一系	130
三、慧藏-法彦、智隐一系	134
四、学系不明的智论师	135
五、《大智度论》的注疏	137
第三节 《大智度论》与智论师	138
一、《大智度论》的诸法实相思想	140
二、《大智度论》的净土思想	143
三、昙鸾的“广略相即”与《大智度论》的二身说	145
第四节 智论学派与其他学派的交涉与影响	149
一、智论学派与地论学派	149
1. 地论北道系	149
2. 地论南道系	151
二、智论学派与摄论学派	152
三、智论学派与天台宗	152
第三章 成实学派	156
第一节 成实学派的传承	156
一、《成实论》的翻译	156

- 二、寿春系与江南成实学派 159
 - 1. 僧导与寿春系 159
 - 2. 齐梁时代的成实学派 163
 - 3. 梁代三大法师 167
 - 4. 陈代的成实学派 181
- 二、彭城系与北方成实学派 189
 - 1. 僧嵩与彭城系 189
 - 2. 北齐成实学派与地论学派 193
- 三、成实学派的延续与衰落 194
- 第二节 《成实论》的思想 200
 - 一、五聚与四谛 200
 - 二、三心与灭谛 203
 - 三、二谛与中道 207
- 第三节 成实学派的思想 210
 - 一、成实学派的判教思想 210
 - 二、成实学派的二谛思想 216
 - 三、成实学派的佛性思想 223
- 第四节 成实学派和其他学派的交涉与影响 226
 - 一、成实学派与诸学派的交涉 226
 - 二、成实学派对隋唐宗派的影响 227
- 第四章 毗昙学派 231
 - 第一节 毗昙学派的传承 231
 - 一、毗昙论书的传译 232
 - 二、道安、慧远与毗昙学派 239
 - 三、慧集与南朝毗昙学派 241
 - 1. 慧集等毗昙师 241
 - 2. 涅槃师对《毗昙》的研习 242
 - 3. 南方成实师对《毗昙》的研习 243
 - 4. 南朝其他毗昙师 243
 - 四、慧嵩与北朝毗昙学派 244
 - 1. 慧嵩与北朝毗昙学派 245
 - 2. 志念及其弟子——地论学派、毗昙学派、摄论学派的交涉 246
 - 五、道岳与俱舍学派 253

第二节	毗昙学派与六朝思想	255
一、	法体恒有与玄学崇有	256
二、	毗昙学与神不灭的论证	259
第三节	毗昙学派与早期的大小乘观	261
一、	毗昙学派与大小乘	261
二、	有部禅法与大乘佛教	263
第五章	地论学派	267
第一节	《十地经论》的翻译	267
一、	佛陀禅师与勒那摩提	267
二、	菩提流支与瑜伽行派	272
三、	《十地经论》与合译、别译	279
1.	隋唐经录、僧传诸说	279
2.	别译本的存在	282
3.	《法华论》二译本比较	285
4.	现存《十地经论》的翻译问题	288
5.	菩提流支主译说的成立	289
第二节	地论学派的传承	294
一、	慧光与南道系	294
1.	慧光的生平	294
2.	法上、慧远一系	302
3.	道凭、灵裕一系	311
4.	昙遵、昙迁一系	322
5.	昙衍、灵幹一系	323
6.	慧光的其他弟子	324
7.	南道系与《大集经》	326
二、	道宠、道场与北道系	329
1.	道宠的生平	330
2.	道宠与道场	333
三、	南北二道与谱系建构	336
1.	净影慧远与地论学派	337
2.	智颢与地论师	338
3.	吉藏与地论师	341
4.	道宣与地论师	343

- 5. 洛下之说与相州之说 344
- 第二节 《十地经论》的思想 346
 - 一、《十地经论》的十地思想 347
 - 二、《十地经论》的六相思想 351
 - 三、《十地经论》的心识思想 355
- 第三节 地论学派的思想 356
 - 一、地论学派的判教思想 356
 - 1. 菩提流支的判教思想 356
 - 2. 慧光的判教思想 366
 - 3. 地论学派南道系后期的判教思想 372
 - 4. 净影慧远的判教思想 384
 - 二、浅深与等质 397
 - 三、地论学派的佛性思想 399
 - 四、地论学派的心识思想 402
 - 五、地论学派的六相圆融思想 408
- 第四节 地论学派与西魏、北周佛教 414
 - 一、五门与一百二十法门 418
 - 二、现存《菩萨藏修道众经抄》卷十二 427
- 第六章 摄论学派 431
 - 第一节 摄论学派的传承 431
 - 一、真谛及其第一代弟子群 431
 - 二、摄论学派的北传 436
 - 1. 昙迁一系的传承 436
 - 2. 道尼一系的传承 441
 - 3. 靖嵩一系的传承 441
 - 4. 道奘、灵润与隋末唐初《摄论》学者 444
 - 三、摄论学派现存文献 447
 - 1. 道基《摄论章》 447
 - 2. 灵润的著作 449
 - 3. 智凝与《摄论章》卷第一(S.2048) 451
 - 4. 敦煌写本中的其他文献 454
 - 第二节 真谛译《摄大乘论释》的思想 459
 - 一、《摄论释》的心识思想 459

1. 阿陀那识为末那识 459
2. 种子假有与相续 462
3. 无相唯识与有相唯识 463
- 二、真谛译《摄论释》的三性思想 468
 1. 四种依他 468
 2. 虚妄分别与依他性、分别性 470
 3. 二分依他与真妄和合 473
 4. 分别性——能分别与所分别 477
 5. 真实性 480
 6. 方便唯识与真实唯识 483
- 三、真谛译《摄论释》的阿摩罗识思想 486
 1. 境识俱泯之实性 486
 2. 究竟果位之净识 489
 3. 自性清净心 491
- 第三节 摄论学派的思想 492
 - 一、摄论学派的判教思想 493
 - 二、摄论学派的心识思想 500
 - 三、摄论学派的三性思想 504
 1. 三性与体用 504
 2. 三性与一体、异体 506
 - 四、摄论学派的阿摩罗识思想 514
 - 五、摄论学派的佛性思想 526
 1. 第一义空与正因佛性 526
 2. 三种佛性与十胜相 529
 3. 真性与本有 531
 4. 亦本亦始与三种佛性 533
- 第四节 摄论学派和其他学派的交涉与影响 536
 - 一、摄论学派与天台宗 536
 - 二、摄论学派与三宗论 543
 - 三、摄论学派与华严宗 550
 - 四、摄论学派与唯识宗 566
 - 五、摄论学派与净土宗 568

人名索引 575

第一章 涅槃学派

在佛教典籍中,以释尊涅槃及涅槃前行事为背景的经典非常多,形成庞大的经典类集,即是后来所谓的“涅槃部”,可以分为小乘与大乘两个系统。后汉以来,涅槃部经典相继传入汉地,尤其是大乘系统的《大般涅槃经》最受注目,讲习、注疏者无数,形成涅槃学派,成为南北朝佛教非常重要的思想流派。

涅槃学派是传承、研习《大般涅槃经》而形成的一个学系,其研习、弘传《大般涅槃经》的学者称为“涅槃师”,从北凉至隋末唐初,这一学派一直兴盛不衰。

第一节 《涅槃经》的传译与修治

《涅槃经》类传入中国,曾经以六卷本《大般泥洹经》以及《大般涅槃经》行于世;昙无讖译出三十七卷《大般涅槃经》(简称“北本”)后,南朝佛教界进行修治,成为四十卷《大般涅槃经》(简称“南本”);而且有《涅槃经》“后分”的传译。可见,《涅槃经》的形成与翻译是一个逐渐完善的过程。

一、小本《涅槃经》的翻译

小本《涅槃经》即是法显译《大般泥洹经》六卷(以下简称《法显本》),《出三藏记集》卷八《六卷泥洹经记》云:

摩竭提国巴连弗邑阿育王塔天王精舍优婆塞伽罗先,见晋土道人释法显远游此土,为求法故,深感其人,即为写此《大般泥洹经》如来秘藏。愿令此经流布晋土,一切众生,悉成平等如来法身。义熙十三年十月一日于谢司空石所立道场寺出此《方等大般泥洹经》,至十四年正月一日校定尽讫。禅师佛大跋陀乎执胡本,宝云传译。于时座有二百五十人。^①

六卷本的《大般泥洹经》乃中印度摩揭陀国巴连弗邑(亦译作波吒厘子城,即华氏城)阿育王塔天王精舍的优婆塞伽罗先,为法显舍身求法的精神所感动,即为写此如来秘藏。法显携此经归中土,于晋都建康(今江西南京)道场寺,就与禅师佛陀跋陀罗,于东晋安帝义熙十三年(417)十月一日至义熙十四年(418)正月一日,用三个月的时间,译出该经并校定尽讫。于是,有学者依此认为法显并没有直接参与该经的翻译,真正的译者应为佛陀跋陀罗和宝云。^②

但是,《出三藏记集》卷二题为法显与天竺禅师佛陀跋陀罗“共译出”^③;《高僧传·法显传》、《出三藏记集·法显传》记载法显生平,有“显既出《大泥洹经》,流布教化,咸使见闻”^④;而且,慧睿《喻疑论》说:

今《大般泥洹经》,法显道人远寻真本,于天竺得之,持至扬都,

① 《出三藏记集》卷八,《大正藏》第55卷,第60页中。

② [日]镰田茂雄:《中国佛教通史》,关世谦译,第68—69页,高雄,佛光出版社,1988。

③ 《出三藏记集》卷二,《大正藏》第55卷,第12页上。

④ 《高僧传》卷三《法显传》,《大正藏》第50卷,第338页中;《出三藏记集》卷一五,《大正藏》第55卷,第112页中。

大集京师义学之僧百有余人，禅师执本，参而译之，详而出之。^①

据此，则法显携归的六卷本《大般泥洹经》，主要的翻译者无疑是佛陀跋陀罗（即文中所说的“禅师”），法显则是译事的召集、策划者。所以，法显不仅把六卷本《大般泥洹经》从印度带来，而且对该经的翻译与流布教化具有很大的贡献。所以，将《大般泥洹经》视为佛陀跋陀罗与法显共译，不仅有历史依据，亦有文献依据；或者又因法显求法、取经的贡献极大，很多佛教文献视法显为译者。

另外，诸经录亦记载二卷本《方等泥洹经》为佛陀跋陀罗共法显译。^②但是，《出三藏记集》已经将此本列为缺本^③；法显自记《高僧法显传》中记载，法显于巴连弗邑取得“一卷《方等泥洹经》，可五千偈”^④；《六卷泥洹经后记》称《大般泥洹经》为《方等大般泥洹经》。所以，六卷本《大般泥洹经》当即是法显在天竺取得的五千偈《方等泥洹经》。

后来，智昇《开元释教录》将当时失译《大般涅槃经》三卷列为失佚二卷本《方等泥洹经》：

《大般涅槃经》三卷，或二卷，是《长阿含》初分《游行经》异译，群录并云：显出《方等泥洹》者非即前《大泥洹经》，加方等字，此小乘涅槃。文似显译，故以此替之。^⑤

但是，梵语 *nirvāṇa*，法显多译为“泥洹”，而称《大般涅槃经》应该不是法显所译，应为失译。若法显真的曾译出《方等泥洹经》，亦已失佚。

二、北本《涅槃经》的翻译

《大般涅槃经》四十卷，昙无讖（385—433）译，后人称为“北本”。北

① 《出三藏记集》卷五，《大正藏》第55卷，第41页下。

② 《众经目录》卷三，《大正藏》第55卷，第130页中；《众经目录》卷二，《大正藏》第55卷，第157页下。

③ 《出三藏记集》卷二，《大正藏》第55卷，第11页下。

④ 《高僧法显传》，《大正藏》第51卷，第864页中。

⑤ 《开元释教录》卷三，《大正藏》第55卷，第507页中。

本《涅槃经》译者县无谶的生平及传译经过的资料,主要有道朗《大涅槃经序》^①、未详作者《大涅槃经记》^②、僧祐《出三藏记集》卷十四《县无谶传》^③、慧皎《高僧传》卷二《县无谶传》^④等。

县无谶,或称县摩谶、县摩忏,生于中印度,六岁父亲去世,随母亲编织毛毯维持生活。十岁左右,随达摩耶舍出家,学习小乘及五明等。他讲论精妙,无人可及,后遇白头禅师,授予树皮《涅槃经》,于是改学大乘。县无谶擅长咒术,西域人尊称为“大咒师”,受到国王的尊崇。后来,国王逐渐疏远县无谶,于是其携带《大涅槃经》前分十二卷、《菩萨戒经》、《菩萨戒本》逃到龟兹。龟兹流行小乘,不信《大涅槃经》,于是前往敦煌,停留数年,这是依《大涅槃经序》、《大涅槃经记》所说。《出三藏记集》、《高僧传》记载县无谶离开龟兹,然后到姑藏。《魏书·沮渠蒙逊传》说:

罽宾沙门曰县无谶,东入鄯善,自云:能使鬼治病,令妇人多子。

与鄯善王妹曼头陀林私通,发觉,亡奔凉州。^⑤

据此,县无谶东行至鄯善(今新疆一带),而后逃至凉州。^⑥

综上所述,县无谶来华的路线:天竺→罽宾→龟兹→鄯善→敦煌→凉州姑藏。罽宾和龟兹是小乘流行之地,所以他无法住下来。县无谶至鄯善后与女人私通,事发逃至敦煌,并翻译经典,译出《菩萨戒本》。

县无谶来华后,投靠北凉沮渠蒙逊(368—433,401—433在位)。依《魏书·沮渠蒙逊传》记载,沮渠蒙逊是临松卢水胡(今甘肃省张掖市)人,世代为部落首领,于北魏天兴四年(401)割据张掖,自称“凉州牧”、“张掖公”。永兴(409—413)中,他击败了南凉,攻入姑藏(今甘肃武威

①《出三藏记集》卷八,《大正藏》第55卷,第59页中—60页上。

②《出三藏记集》卷八,《大正藏》第55卷,第60页上。

③《出三藏记集》卷一四,《大正藏》第55卷,第102页下一103页中。

④《高僧传》卷二《县无谶传》,《大正藏》第50卷,第335页下一337页中。

⑤《魏书》卷九九《沮渠蒙逊传》,第2208页。

⑥汤用彤认为这种说法不是事实。见《汉魏两晋南北朝佛教史》,第280页,北京,中华书局,1983。

市),并定都于此,自称河西王,改号玄始;后灭西凉,取酒泉、敦煌,控制了整个凉州地区。^①《宋书·氏胡传》称沮渠蒙逊平酒泉、敦煌的时间为宋永初元年至三年(420—422)^②,《资治通鉴》则将沮渠蒙逊平定敦煌的时间记作永初二年(421)。^③道朗《大般涅槃经序》说:

先至敦煌,停止数载,大沮渠河西王者,至德潜著,建隆王业。虽形处万机,每思弘大道,为法城堑,会开定西夏,斯经与讖自远而至。^④

沮渠蒙逊平定敦煌时,遇县无讖,于是邀请讖到凉州,从而真正开始了县无讖在华的翻译事业。但是,《古今译经图记》、《佛祖统纪》、《佛祖历代通载》将县无讖到姑藏的年代定为玄始元年(412)。^⑤于是,县无讖至凉州的时间便有两种说法,学者各有采用^⑥,我们取公元421年的说法。

县无讖至凉州后,开始翻译《大涅槃经》(以下简称《北本》)。《出三藏记集·县无讖传》记载,县无讖带《涅槃经》“前分”十二卷到龟兹,至凉州译出“前分”后,以品数未足,于是还国寻求,在于阗获得,续成《涅槃经》三十六卷;后来,听到外国沙门县无发说“此经品未尽”,欲再次西行寻取,惜未遂先亡。但是,《高僧传》的记载,则有不少相异于《出三藏记集》:

(1) 县无讖带《大涅槃经》“前分”十卷到罽宾,玄始三年(414)于凉州译出。

(2) 县无讖以品数未足,西行访寻,在于阗获得“中分”,归至凉州

① 《魏书》卷九九《沮渠蒙逊传》,第2203—2204页。

② 《宋书》卷九八《氏胡传》,第2414页。

③ 《资治通鉴》第8册,第3739页,北京,中华书局,2007。

④ 《出三藏记集》卷八,《大正藏》第55卷,第59页下。

⑤ 《古今译经图记》卷三,《大正藏》第55卷,第360页中;《佛祖统纪》卷三六,《大正藏》第49卷,第342页下;《佛祖历代通载》卷七,《大正藏》第49卷,第533页中。

⑥ 汤用彤采用公元421年的说法,见《汉魏两晋南北朝佛教史》,第280页;[日]镰田茂雄采取公元412年的说法,见《中国佛教通史》第三卷,第31—33页,高雄,佛光出版社,1986。

译出。

(3) 后来,县无谿又派使者至于阩,寻得《大涅槃经》“后分”。

(4) 至玄始十年(421),《大涅槃经》初、中、后三部分都全部翻译完成,共三十三卷。^①

(5) 县无谿指出,《大涅槃经》梵本有三万五千偈,现只译出万余偈。

(6) 北凉义和三年(433)三月,县无谿西行寻《涅槃经》其余部分,未遂先亡。

僧祐与慧皎记载的差异之处在于:前分卷数、传译次数,这种差异值得关注。《大涅槃经》“前分”十二卷或十卷,这是依现存《北本》而言。^②县无谿与法显同一时代,而且皆从中印度带回《涅槃经》,所以二者为同本异译;法显译六卷本《大般泥洹经》,相当于四十卷《北本》的“前分”五品十卷,即至《一切大众所问品》为止。这样,“前分”十卷的说法,较符合现存《北本》的情况,最初五品十卷为一大段落,至第九品《婴儿行品》加前五品共二十卷,为完整的部类,最后四品二十卷为另一部类。但是,慧皎所谓“前分”十二卷,则是至《北本·圣行品》的一半;从内容上说,第六《现病品》以下至《圣行品》的前半部分,为“五行”的完整内容。所以,“十二卷”则并非误记,而是现存四十卷《北本》异本分卷不同而导致。传译次数的差异,县无谿亲自前往于阩寻得《大般涅槃经》是肯定的,而差异在于是否派遣使者的不同。

县无谿的翻译事业受到当时凉州僧团的帮助,沙门慧嵩和道朗都是河西的杰出人物,对他很推重,帮助翻译而由慧嵩笔受。当时,智猛法师曾去印度取得《涅槃经》梵本,回国在凉州译出二十卷。后人常常将他的梵本、译本和县无谿的混为一谈;实际智猛回中国是在县无谿译经几年之后,他们之间实际上无甚关系。这种混淆的始作俑者是未详作者《大

^① 慧皎《高僧传》记载,县无谿译出《涅槃经》三十三卷。但是,“三”可能是“六”的误写,三十六卷是南朝涅槃学者的通行认识。

^② [日]布施浩岳:《涅槃宗之研究·前篇》,第103—104页,东京,国书刊行会,1973年复刻本。

《大涅槃经记》，僧祐已经对此序表示怀疑：“此序与朗法师序及讖法师传，小小不同，未详孰正，故复两出。”^①《大涅槃经记》的内容如下：

(1) 《大涅槃经》“初分”十卷五品的梵本，由智猛从天竺携至高昌。

(2) 县无讖游方于敦煌，沮渠蒙逊迎接县无讖至凉州，遣使至高昌取胡本，命讖译出。

(3) 《大涅槃经》其余部分早已经在敦煌。

(4) 县无讖译出初分五品后，知经本不完备，于是寻访余部。有胡僧将梵本送来，共二万五千偈，但逢国家战乱，未能全部译出。

(5) 现有汉译《涅槃经》十三品四十卷，已经囊括了整部经的要义。

灌顶《大般涅槃经玄义》则在“经缘起”的部分中，在《大涅槃经记》的基础上，明确指出：

昔道猛亡身天竺，唯赍五品还，谓《寿命》、《金刚身》、《名字功德》、《如来性》、《大众问》等品，到西凉州。值沮渠蒙逊割据陇，后自号玄始，其号三年请县无罗讖共猛译五品得二十卷。逊恨文义不圆，再遣使外国，更得八品，谓《病行》、《圣行》、《梵行》、《婴儿行》、《德王》、《师子吼》、《迦叶》、《陈如》等品，又翻二十卷合成四十轴，传于北方。玄始五年(416)，乃得究讖。^②

灌顶的记载，将《大涅槃经》各品译成先后进行了具体的解释，如翻译时间为玄始三年(414)至五年(416)，明确品名与品数。但是，依现存四十卷《北本》，初五品只有十卷，而灌顶记载为二十卷，则令人费解。

《大涅槃经记》将县无讖与智猛联系起来，但是《出三藏记集·智猛传》、《高僧传·智猛传》都称智猛于后秦弘始六年(404)发心西行至天竺，于宋元嘉元年(424)启程回国，于凉州译出《泥洹经》二十卷。此时，县无讖则已经至凉州开始译经。所以，二者在时间上有矛盾之处。

① 《出三藏记集》卷八，《大正藏》第55卷，第60页中。

② 《大般涅槃经玄义》卷下，《大正藏》第38卷，第14页上一中。